

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Chị ơi, thế thì... ở Việt Nam khi mà mình đi mua hàng thì mình thường hay đến những đâu? Và khi mình đi mua hàng thì mình cần phải chú ý những điều gì?

Người được phỏng vấn: ở Việt Nam thì có hai nơi mà người ta hay đến để mua hàng. Một là ở khu siêu thị mà giá cả có đề sẵn trên từng món hàng. Hai là các khu chợ mà không có giá cả đề sẵn trên món hàng. Khi đến những khu chợ thì mình cần chú ý là phải trả giá với người bán hàng, giả sử... giá một món đồ là một trăm nghìn thì người ta sẽ nói giá, thách giá hơn, người bán hàng sẽ nói thách giá hơn là một trăm năm nghìn hoặc thậm chí là một trăm bảy mươi nghìn và mình sẽ cố gắng làm thế nào mà trả giá để giá cả xuống được đến gần với giá thật của món hàng nhất có thể.

Người phỏng vấn: Việc nói thách nhiều hay ít thì phụ thuộc vào điều gì ạ?

Người được phỏng vấn: Việc nói thách nhiều hay ít thường là phụ thuộc vào người bán hàng nhìn thấy mình là người như thế nào, dựa vào vẻ bề ngoài của mình. Giả sử nếu em là học sinh thì người ta sẽ nói giá thách ít hơn nếu như em là người lớn tuổi mà giàu có. Và giả sử như là một người khách từ phương xa đến mà ít hiểu biết về giá cả hoặc là về các đặc sản của vùng đó, thì cũng sẽ bị nói thách nhiều hơn. Thế nên, cũng có một điều chú ý là nếu mình là người khách tham quan du lịch đến một địa phương nào đấy, mà khi đi chợ thì mình nên đi cùng với những người bản xứ để mà có người hướng dẫn cho mình.

Người phỏng vấn: Ở Hà Nội có chỗ nổi tiếng nào về nói thách không ạ?

Người được phỏng vấn: Ở Hà Nội thì có một số khu chợ rất là nổi tiếng về nói thách ví dụ như là chợ Đồng Xuân, hoặc chợ Hôm. Nếu mà mình đến những khu chợ như thế thì mình hãy chuẩn bị tinh thần là giá cả có thể bị nói thách gấp hai và thậm chí là gấp ba lần giá trị thật của món hàng.

English Transcript

Interviewer: Sister, so ... in Vietnam, where do you often go shopping? And when you shop, what do you have to keep in mind?

Interviewee: In Vietnam, people often go shopping in two places. One is at the supermarkets, where products already have price tags. Another is at the market, where products don't have price tags. When shopping at the market, we should remember to negotiate prices with the seller ... For example, if the product is worth one hundred

thousand *dong*¹, the seller will try to overcharge us, maybe one hundred and fifty thousand, or even one hundred and seventy thousand, and we will try to bargain so that what we pay matches the usual price as closely as possible.

Interviewer: So what does overcharging depend on more or less?

Interviewee: Overcharging more or less depends on how the seller sees you, based on your appearance. For example, if you are a student, they will try to charge you less than older, rich people. And if a tourist coming from a far-away place knows little about the price of the local treats, they are likely to be charged more. Therefore, it's worth noting that a tourist to a province should go with local people to the market for good guidance.

Interviewer: In Hanoi, is there any place famous for overcharging?

Interviewee: In Hanoi, there are some markets very famous for overcharging, for example Dong Xuan market, or Hom market. If we go to these markets, we should be prepared that the price may be double or triple the actual value.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Vietnamese currency, 20,000 Vietnam dong = 1 USD.